

**КОНТРАКТ
РЕАЛИЗАЦИИ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ
(нерезидента)
№ _____**

г. Киев « _____ » _____ 20__ г.

_____,
_____), именуемая в дальнейшем
ПОКУПАТЕЛЬ в лице директора

_____,
действующего на основании Устава, и
**Общество с ограниченной
ответственностью «АЛЬФ
ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОПЕРАТОР»** (г. Киев,
Украина), именуемое в дальнейшем
ФИРМА в лице Генерального директора
Алексеенко Ольги Николаевны,
действующей на основании Устава
Предприятия, заключили настоящий
Контракт о нижеследующем:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Туристические услуги – услуги по
транспортировке, размещению, питанию,
экскурсионному обслуживанию и другие.

1.2. Заказчик – конечный потребитель
услуги (турист) или посредник.

1.3. Заявка – предложение предоставить
услуги с определенными в заявке
характеристиками.

1.4. Подтверждение – согласие
предоставить услуги с определенными в
заявке характеристиками.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Фирма реализует Покупателю
туристические услуги, а Покупатель
оплачивает Фирме стоимость
туристических услуг.

**3. СУММА КОНТРАКТА И СТОИМОСТЬ
ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**

3.1. Общая сумма контракта составляет
10 000 долларов США.

3.2. Стоимость туристических услуг,
подлежащая оплате по каждой заявке
Покупателя и срок оплаты указывается в
счетах, которые выставляются Фирмой.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ФИРМЫ

4.1. Предоставляет полную и достоверную
информацию о предлагаемых к реализации
туристических услугах, включая документы,
подтверждающие категорию и классность
туристических услуг.

**CONTRACT
OF TOURIST SERVICES SELLING
(non-resident)
№ _____**

Kiev. “ _____ ” _____ 20__

« _____ » (_____, _____)

further mentioned as “**Buyer**”, represented by
Director _____, acting under The
Statute of the Company and “**ALF TOUR
OPERATOR**” LTD, (Kiev, Ukraine) further
mentioned as “**COMPANY**” represented by
General Director Alekseenko O.N., acting
under The Statute of the Company, signed this
Contract as follows:

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. Tourist services – transportation,
accommodation, catering, excursions etc.

1.2. Customer – final user of services (tourist)
or intermediates.

1.3. Order – request for services with
characteristics of services indicated.

1.4. Confirmation – consent of the party to
provide specific services ordered.

2. SUBJECT OF CONTRACT

2.1. Company supply to Buyer appropriate
tourist services, ordered and paid for by Buyer.

3. TOTAL VALUE AND COSTS

3.1. Total value of Contract amounts to
10 000 USD.

3.2. Cost of tourist services to be payable by
Buyer and terms of payment is stated in
Invoices of Company.

4. OBLIGATIONS OF COMPANY

4.1. Company will provide full and true
information about tourist services, including
documents, which state category and class of
tourist services offered.

<p>4.2.Информирует о существующих паспортных, таможенных, валютных режимах, правилах поведения туристов, установленных законодательными, религиозными и культурными нормами в странах предоставления услуг.</p> <p>4.3. Подтверждает и предоставляет туристические услуги в соответствии с существующей практикой Фирмы.</p> <p>4.4.Обеспечивает соответствие характеристик туристических услуг информации об этих услугах и условиям подтвержденной заявки.</p> <p>4.5.Производит сверку расчетов и подписывает Акт о предоставленных услугах и платежах полученных от Покупателя.</p>	<p>4.2. Company will inform about current passport, customs, currency rules, rules of conduct for tourists, imposed by legislative, religious, cultural authorities in the countries of tourism.</p> <p>4.3. Company will send confirmation and render tourist services according to the existing practice of the Company.</p> <p>4.4. Company will ensure compliance of tourist services to information about such services provided.</p> <p>4.5. Company will check calculation of services provided against payments made and sing Act of services provided and payments received from Buyer.</p>
<p>5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ</p> <p>5.1.Рекламирует туристические продукты в соответствии с предоставленной Фирмой информацией.</p> <p>5.2. Заказывает и оплачивает туристические услуги Фирмы в соответствии со счетами Фирмы.</p> <p>5.3.Получает от Заказчиков оплату за туристические услуги.</p> <p>5.4.Оформляет и предоставляет Заказчикам документы, необходимые для получения и потребления туристических услуг.</p> <p>5.5. Производит сверку расчетов и подписывает с Фирмой Акт о предоставленных и оплаченных услугах.</p>	<p>5. OBLIGATIONS OF BUYER</p> <p>5.1. Buyer will promote tourist services in accordance with information provided by Company.</p> <p>5.2. Buyer will order tourist services and pay for them in accordance with Invoices of Company.</p> <p>5.3. Buyer will accept payment for tourist services from Customers.</p> <p>5.4. Buyer will provide Customers with documents for getting and consuming tourist services.</p> <p>5.5. Buyer will check calculation of services provided against payments made and sing Act of services provided and payments made.</p>
<p>6. ЗАКАЗ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ</p> <p>6.1. Заказ услуг производится путем направления Фирме заявки. Текст заявки содержит следующие реквизиты: наименование документа («заявка»), номер заявки, характеристики заказываемой услуги (ФИО клиента, курорт, названия объекта, даты тура).</p> <p>6.2. Если Фирма имеет возможность выполнить заявку, она направляет Покупателю подтверждение (безусловное подтверждение). Если текст подтверждения содержит характеристики услуги, отличные от характеристик, изложенных в заявке, такое подтверждение считается новым предложением Фирмы. О принятии или непринятии такого предложения Покупатель сообщает Фирме в письменной форме.</p> <p>6.3. Характеристики услуг считаются согласованными (согласованные услуги) при условии получения Фирмой</p>	<p>6. ORDERING OF TOURIST SERVICES</p> <p>6.1. Buyer will send request for services to Company. Request includes: name of documents, number of request, characteristics of services needed, name of Customer, resort, name of hotel, date of tour.</p> <p>6.2. In case of availability of service, Company will send to Buyer confirmation. If confirmation includes details of services which deviate from ordered by Buyer, such confirmation will be considered as new offer from Company. Buyer should inform Company in writing about acceptance of the offer or a new offer from the Company.</p> <p>6.3. Characteristics of services will be considered to be agreed by the parties upon receipt of confirmation from Buyer.</p>

подтверждения от Покупателя.

6.4. После того как услуги согласованы, Фирма направляет Покупателю счет на их оплату. Факт поставки услуг подтверждается Актом, который подписывается представителями сторон не позднее 90 дней с момента оплаты Покупателем счета Фирмы.

6.5. В случае просрочки оплаты счетов Фирмы по согласованным услугам, Покупатель уплачивает Фирме штрафные санкции в порядке, установленном настоящим Контрактом. Односторонний отказ от предоставления согласованных сторонами услуг не допускается.

6.6. Фирма может повысить стоимость услуг, подлежащих оплате Покупателем в случае повышения стоимости перевозки или в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. ПОКУПАТЕЛЬ:

7.1.1.3а просрочку оплаты счетов выплачивает Фирме пени в размере 0,01% от суммы задолженности за каждый день просрочки.

7.1.2. За отказ от забронированных услуг оплачивает Фирме штраф в размере 100 % стоимости забронированных услуг, если иной размер штрафных санкций не будет указан в соответствующем подтверждении Фирмы о бронировке или в счёте на оплату.

7.2. ФИРМА

7.2.1.3а отказ предоставить согласованные и оплаченные услуги, Фирма возмещает Покупателю все уплаченные средства, за исключением случаев если такой отказ вызван решением компетентных органов Украины, в том числе органов по выдаче виз, при их отказе в выдаче виз клиентам Покупателя. В последнем случае, Фирма обязана вернуть Покупателю уплаченные им средства за вычетом расходов понесённых Фирмой по бронированию и оплате услуг для клиентов Покупателя.

7.3. Стороны могут предусмотреть и другие условия ответственности.

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Стороны в полном объеме несут ответственность за убытки, нанесенные друг другу ненадлежащим выполнением настоящего Контракта, независимо от уплаты штрафных санкций.

6.4. Upon agreeing of the services to be provided, Company will send Invoice to Buyer. Act of the parties will be considered as a proof of services rendered by Company. Such Act will be signed within 90 days upon payment made by Buyer.

6.5. In case of delay of payment, Buyer will pay penalties, stipulated by this Contract. Unilateral refusal to provide agreed services will not allowed.

6.6. The Company can increase the cost of the services to be payable by Buyer, in case of rising if the suppliers increase cost of transportation or in other cases, stipulated by legislation of Ukraine.

7. RESPONSIBILITY OF PARTIES

7.1. Buyer:

7.1.1. In case of delay of payment for tourist services Buyer will pay to Company penalties for each day of delay amounting 0,01% of the outstanding amount.

7.1.2. In case of refuse from the ordered services, have to pay to the Company the penalty – 100 % from the cost of the ordered services, if another rate of penalties can't stated in the Company's confirmation of the order or invoice of the Company.

7.2. Company

7.2.1. In case of refusal to render agreed and paid for services, Company will pay back all money received, except the cases, when refuse is caused by decision of legal bodies of the country, including visa centurms, when they refuse in issuing visas for the clients of the Buyer. In this case, the Company should back to the Buyer the sum of the services, with deduction the expenses of the Company, incurred for the ordering and paying of the services for the clients of the Buyer.

7.3. Parties may establish other conditions of responsibility.

8. OTHER TERMS

8.1. Parties will be responsible for all damages arising from breaching of their obligations under present Contract, irrespective of any penalties paid.

8.2. Signing by Company (or representative)

8.2. Подписание Фирмой или его контрагентами претензий или заявлений Заказчиков относительно несоответствия услуг интерпретируется как признание Фирмой факта предоставления им услуг с отступлением от согласованных качественных или количественных характеристик услуг.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если это было вызвано обстоятельствами, которые находятся за пределами контроля сторон, а именно: пожара, стихийного бедствия, военных действий, нормативных актов государства, которые устанавливают иной (по отношению к договорному) порядок ведения бизнеса. Факт наличия форс-мажорных обстоятельств подтверждается документом Торгово-промышленной палаты государства, в котором имел место форс-мажор.

9.2. После прекращения действия форс-мажорных обстоятельств, стороны возобновляют выполнение контрактных обязательств.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Любой спор, возникающий по настоящему Контракту или в связи с ним, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться Регламент Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины. Правом, регулирующим настоящий Контракт, является материальное право Украины. Арбитражный суд состоит из одного арбитра. Местом проведения заседания является г. Киев. Языком арбитражного разбирательства является русский язык.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Контракт вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение одного года. Если за тридцать календарных дней до окончания срока действия Контракта ни одна из сторон не

any claims or statements of Customer about defects of services provided by Company will be considered as a proof of defects of servicing.

9. FORCE - MAJOUR

9.1. Parties will not be liable for partial or full non-fulfillment of obligations under present Contract, if it is caused by circumstances which are not under control of parties, namely: fire, disaster, war, legal acts which change the rules of doing business. Certificate of Trade & Commerce Chamber of appropriate country will be sufficient proof of force-major.

9.2. Parties will resume fulfillment of contractual obligations upon termination of force-major.

10. DISPUTES RESOLVING

10.1. Any dispute, arising from present Contract will be passed to consideration and final settlement to International Commercial Arbitrage Court under Trade and Commerce Chamber of Ukraine.

In process of hearing and decision making Regulation of International Commercial Arbitrage Court under Trade and Commerce Chamber of Ukraine will be applied. Ukrainian Law will be applied. International Commercial Arbitrage Court will consist of one arbiter. The hearing will be set in Kiev. Language of hearing will be Russian.

11. FINAL CLOUSES

11.1. Contract will come into force upon signing by both parties and valid within one year. If neither party state in writing about termination of Contract up to 30 days before agreed time of validity of Contract, Contract

заявила в письменной форме о своем желании расторгнуть договор, он автоматически пролонгируется на следующий годичный срок.

11.2. Все изменения и дополнения к Контракту вступают в силу с момента подписания сторонами таких изменений / дополнений или путем обмена письмами.

11.3. Документы, подписанные полномочными представителями сторон, заверенные печатями сторон, полученные или отправленные по факсу или электронной почте имеют юридическую силу. Данное обстоятельство не освобождает стороны от предоставления друг другу оригиналов таких документов.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

12.1. ФИРМА:

ООО «АЛЬФ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОПЕРАТОР»,
идентификационный код 35254273
01001 Киев, пер. Михайловский 12/1.

счёт № **26003052710511** для расчётов в ДОЛЛАРАХ в ПАО КБ "Приват Банк", Печерский филиал, МФО 300711

Тел: + 38 (044) 2786144, 2796222 (55), 2791936
e-mail: info@alf-ua.com www.alf-ua.com

Генеральный директор:
_____ Алексеенко О.Н.

12.2. ПОКУПАТЕЛЬ

Ул. _____
Email: _____
Tel/Fax: _____

Account _____

With _____ Bank
Bank address: _____
SWIFT _____

will be prolonged for next year period.

11.2. All amendments and additions to Contact will come into force upon signing by both parties / or by exchange of correspondence.

11.3. Documents, signed by authorized representatives of parties, which are validated by seals of parties, sent or received by fax or e-mail will be valid.

Parties will further send originals of such documents.

12. LEGAL DETAILS AN BANKING ACCOUNTS OF PARTIES

12.1. COMPANY

"ALF TOUR OPERATOR" LTD.

Code 35254273

account № **26003052710511** for payments in USD in PJSC CB "Privat Bank", Pechersk filial branch, MFO 300711

Тел: + 38 (044) 2786144, 2796222 (55), 2791936
e-mail: info@alf-ua.com www.alf-ua.com

General director:
_____ Alekseenko O.N.

12.2. Buyer

Ул. _____
Email: _____
Tel/Fax: _____

Account _____

With _____ Bank
Bank address: _____
SWIFT _____

Account _____ in Bank Correspondent Name _____ of _____ Bank Correspondent _____ Address: _____ _____ SWIFT: _____ _____ Директор: _____	Account _____ in Bank Correspondent Name _____ of _____ Bank Correspondent _____ Address: _____ _____ SWIFT: _____ _____ Director: _____
---	---